

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Владимирский государственный университет**  
**имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»**  
**(ВлГУ)**

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
Е.М. Петровичева  
04 \_\_\_\_\_ 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА**

**направление подготовки / специальность**

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**направленность (профиль) подготовки**

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2022

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью освоения дисциплины** «Психологические аспекты работы переводчика» является формирование психологической компетентности студентов для обеспечения эффективной адаптации будущих выпускников-лингвистов в профессиональной деятельности.

**Задачи:** ознакомить студентов с психологическими основами переводческой деятельности, сформировать навыки личностного и профессионального самосовершенствования, научить саморегуляции, дать представление об организации работы в трудовом коллективе, рабочей команде; развить умение применять приобретенные знания и навыки на практике в профессиональной деятельности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Психологические аспекты работы переводчика» относится к факультативным дисциплинам части учебного плана.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
<b>УК-3.</b> Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Знать различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.	Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.	Практико-ориентированное задание
	УК-3.2. Уметь строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.	Умеет строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.	
	УК-3.3. Владеть практическим опытом участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.	УК-3.3. Владеет практическим опытом участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.	

<b>УК-6</b> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Знать основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.	Знает свои ресурсы и их пределы для успешного выполнения порученной работы; самообразования, с учетом требований рынка труда	Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Защита презентаций
	УК-6.2 Уметь эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития, самообучения.	Умеет планировать перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста.	
	УК-6.3 Владеть способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.	Владеет навыками реализации намеченных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков	
<b>УК-9.</b> Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 Знать понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.	Знает дефектологические основы социальной и профессиональной сферы	Практико-ориентированное задание
	УК-9.2 Уметь планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Умеет взаимодействовать с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами, обладает инклюзивной компетентностью.	
	УК-9 Владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Владеет навыками взаимодействия с инвалидами, в т.ч. при обучении иностранным языкам.	
<b>УК-11.</b> Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному	УК-11.1 Знать действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности.	Знает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности.	практико-ориентированное задание

поведению	УК-11.2 Уметь планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в социуме.	Умеет планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в социуме.	
	УК-11.3 Владеть навыками взаимодействия в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции	Владеет навыками взаимодействия в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции.	
<b>ПК-4.</b> Способен осуществлять научные исследования в профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода	ПК-4.1 Знать современный понятийный научный аппарат русского и иностранных языков.	Знает и адекватно использует современный понятийный научный аппарат русского и иностранных языков.	практико-ориентированное задание
	ПК-4.2 Уметь анализировать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности при осуществлении научных исследований.	Умеет анализировать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности при осуществлении научных исследований.	
	ПК-4.3 Владеть общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования и творчески использует их в избранной сфере профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода.	Владеет общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования и творчески использует их в избранной сфере профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода.	

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

##### Тематический план

##### форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником	Самостоятельная работа	контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по
-------	--	---------	-----------------	---	------------------------	---

			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Психология профессиональной деятельности	4	1	6		4	2	
2	Социально-психологические аспекты профессиональной деятельности переводчика в современных условиях		2-5	10		6	12	Рейтинг-контроль 1
3	Формирование профессиональной компетентности переводчика		6-11	10		6	12	Рейтинг-контроль 2
4	Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика		12-18	10		8	10	Рейтинг-контроль 3
<b>Всего за семестр</b>				36			36	зачет
<b>Наличие в дисциплине КП/КР</b>		-	-	-				
<b>Итого по дисциплине</b>		4		36			36	зачет

### Содержание практических работ по дисциплине

#### *Раздел 1. Психология профессиональной деятельности*

##### *Тема 1.1. Основная проблематика психологии профессиональной деятельности.*

Психологическое понимание труда и профессии. Проблема удовлетворенности трудом и трудовой мотивации. Развитие человека в труде. Развитие профессионального самосознания.

#### *Раздел 2. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях.*

##### *Тема 2.1. Особенности психических познавательных процессов переводчика.*

Технологии развития психических познавательных процессов переводчика (внимание, восприятие, память, мышление, вероятностное прогнозирование).

##### *Тема 2.2. Место профессии на рынке труда и занятости.*

Формирование навыков экзистенциальной компетенции: изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.

#### *Раздел 3. Формирование профессиональной компетентности переводчика*

##### *Тема 3.1. Условия успешности переводческой деятельности.*

Возможности развития профессионально значимых качеств переводчика. Методики совершенствования умений и навыков. Стили делового общения в различных культурах. Формирование навыков аргументации в защиту своей позиции. Социально-психологические технологии преодоления профессиональных стереотипов.

*Тема 3.2. Развитие аутопсихологической компетентности.*

Технологии развития аутопсихологической компетентности переводчика.

Аутопсихологический тренинг. Основные этапы проведения тренинга. Условия активации саморегуляционной деятельности.

*Раздел 4. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика*

*Тема 4.1. Акмеологические технологии личностного и профессионального развития.*

Использование механизмов акмеологического самовоздействия: саморегуляция, ресурсосбережение, эмоциональная устойчивость, стрессоустойчивость, психологическая защита и др.

*Тема 4.2. Рабочая команда как социально-психологическое поле развития профессионализма переводчика.*

Игро моделирование в рабочей команде. Моделирование развития взаимодействия заказчика и исполнителя в игре. Социально-психологические технологии управления конфликтами в профессиональной деятельности переводчика.

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**5.1. Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).**

**Рейтинг-контроль 1:** подготовка докладов по теме «Национальные модели делового общения».

**Рейтинг-контроль 2:** составление матрицы развития аутопсихологической компетентности переводчика.

**Рейтинг-контроль 3:** разработка плана личностного и профессионального развития.

## **5.2. Промежуточная аттестация** по итогам освоения дисциплины *(зачет)*.

### **СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА**

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.

2. Практический вопрос: дать социально-психологическую характеристику одной из предложенных ситуаций профессиональной деятельности переводчика; проанализировать возникшие трудности и предложить способы их преодоления.

*Вопросы для подготовки к зачету:*

1. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика.

2. Особенности психических познавательных процессов.

3. Профессиональная компетентность переводчика.

4. Условия успешности переводческой деятельности.

5. Стили делового общения в различных культурах.

6. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика.

7. Развитие аутопсихологической компетентности.

8. Развитие профессионализма переводчика в рабочей команде.

## **5.3. Самостоятельная работа обучающегося.**

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий.

- Самостоятельный поиск дополнительной информации, подготовка доклада по теме «Национальные модели делового общения».

- Домашние задания: выполнение упражнений по саморегуляции, развитию эмоциональной устойчивости, применению механизмов психологической защиты.

- Составление плана своего личного и профессионального развития.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
<b>Основная литература</b>		
1. Акмеология. Путь к вершине личностно-профессионального развития [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский Государственный Аграрный Университет им. Императора Петра Первого, 2017	2017	<a href="http://www.iprbookshop.ru/72648.html">http://www.iprbookshop.ru/72648.html</a>
2. Психология в профессиональной деятельности [Электронный ресурс]: курс лекций для студентов всех направлений/ — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2016	2016	<a href="http://www.iprbookshop.ru/72170.html">http://www.iprbookshop.ru/72170.html</a>
3. Шабанова Т.Л. Психология профессионального стресса и стресс-толерантности [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шабанова Т.Л.— Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2014	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/19530.html">http://www.iprbookshop.ru/19530.html</a>
<b>Дополнительная литература</b>		
1. Петрова Ю.А. Психология делового общения и культура речи [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Петрова Ю.А.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2019	2019	<a href="http://www.iprbookshop.ru/79821.html">http://www.iprbookshop.ru/79821.html</a>
2. Бодров В. А. Психология профессиональной деятельности: теоретические и прикладные проблемы. – М.: Институт психологии РАН, 2006. – 623 с.	2006	<a href="http://www.znaniium.com">Психология профессиональной деятельности: теоретические и прикладные проблемы (znaniium.com)</a>
3. Психология человека в современном мире. Том 3. Психология развития и акмеология [Электронный ресурс] / Ответственные редакторы: А. Л. Журавлев, Е.А. Сергиенко, В.В. Знаков, И.О. Александров - М.: Институт психологии РАН, 2009	2009	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927001705.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927001705.html</a>
4. Психологические основы профессиональной деятельности :	2007	<a href="http://www.iprbookshop.ru/7465.html">http://www.iprbookshop.ru/7465.html</a>

хрестоматия / Ю.Я. Голиков [и др.] - Москва : ПЕР СЭ, 2007. — 855 с.		
5. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013	2013	<a href="http://www.iprbookshop.ru/11267">http://www.iprbookshop.ru/11267</a>

## 6.2. Периодические издания

Вопросы психологии // Вопросы психологии (vorpsy.ru)

Психолого-педагогические исследования // Электронный журнал "Психолого-педагогические исследования" – psyedu.ru

Social Psychology and Society // Social Psychology and Society (psyjournals.ru)

Language and Text // Language and Text (psyjournals.ru)

## 6.3. Интернет-ресурсы

<https://science-education.ru/>

<https://studme.org>

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>

ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>

ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» <https://biblioclub.ru/>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК и расписанием занятий.

Рабочую программу составил

доцент кафедры ИЯПК, к.п.н.

 Н.А. Авдеева

Рецензент

вице-президент Торгово-промышленной

палаты Владимирской области

 Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 7 от 20.04.22 года

Зав. кафедрой ИЯПК

 Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.п.н.

 Н.А. Авдеева